

pañeira que lle permite ir máis alá da vida, dunha vida que é agora o espazo da dor, a metade perigosa do camiño: “debe ser que estou morto/e esa sería a causa/de que agora me vexa desde enriba/a catro ou cinco metros de distancia/da miña propia vida”. Esta cor coa que se pinta a morte é o elemento que fai do primeiro un libro triste –a tristeza do condenado que se rebela contra a fronteira debuxada polo pelotón de fusilamento– e do segundo un libro feliz, dunha felicidade un tanto estoica, dunha felicidade retirada e plena.

E tamén por iso o poema que pecha o segundo libro, aqueles versos de epitafio cos que arrancaban estas liñas, é tamén feliz. Un poema que non lle fala á morte temida, nin á morte burlada, nin á morte como experiencia ou como refuxio. Un poema no que a morte é o mesmo poeta, que coa súa voz nos recorda que a vida permanece no reclamo que palpita en cada palabra.

Erea FERNÁNDEZ FOLGUEIRAS

R. LANG, Henry (2010): *Cancioneiro d'el Rei Dom Denis e Estudos Dispersos* (edición de Lênia Márcia Mongelli e Yara Frateschi Vieira). Niterói: Editora da UFF (Coleção Estante Medieval, 6), Brasil, 623 pp.

El volumen ante el que nos encontramos es una compilación de diferentes artículos del romanista Henry R. Lang (1853-1934), entre los que podemos encontrar una recensión sobre el *Cancionero Ajuda* (1908), sacado a la luz por Carolina Michaëlis de Vasconcelos en 1904, y la mayor y más importante investigación realizada por Lang, que le introdujo en la comunidad romanística, el *Cancioneiro d'el Rei Dom Denis*. Además de ello se han recopilado otros once artículos del autor. En la lectura de esta obra no debemos perder de vista que los trabajos del suizo Lang datan de finales del XIX y principios de XX, momento en el que el estudio de la literatura trovadoresca estaba en auge, por el interés que suscitaba y las consecuentes aportaciones.

Las editoras, Lênia Márcia Mongelli y Yara Frateschi Vieira, al presentarnos esta recopilación de estudios, colocan a nuestro alcance el cuidadoso trabajo, relativo a la literatura galego-portuguesa de Henry R. Lang. Como ellas mismas escriben en la *Presentación*, la idea de editar los diferentes trabajos de Lang la toman de un artículo de Rodrigues Lapa (vid. ix), en el que se dice:

Os trabalhos de Lang são pois dum altíssimo valor para quem queira investigar as antigas línguas e literaturas portuguesa e espanhola. Pena é que muitos estejam dispersos em revistas e outras publicações de difícil e dispendioso acesso. Seria óptimo que, pelo menos no que respeita à filologia portuguesa, os seus trabalhos avulsos fôssem reunidos e traduzidos em volume.

Por lo que las editoras siguiendo la sugestión de R. Lapa, se deciden a poner orden a los diferentes y dispersos estudios de Lang para que los lectores puedan acceder fácilmente a diferentes aspectos de la poesía lírica galego-portuguesa. La obra, escrita íntegramente en portugués, se abre con una gran introducción realizada por las editoras. En ella se nos glosa lo que vamos a encontrar posteriormente, centrándose principalmente en cómo Lang recopiló los diversos documentos para finalmente poder sacar a la luz el *Cancioneiro d'el Rei Dom Denis*. En esta *Introducción* se dan al lector todas las pistas necesarias para poder comprender, sin ninguna dificultad, la forma de proceder de Lang a la hora de cotejar los diferentes documentos usados en la composición de su obra, lo que produce que la lectura posterior de la obra sea amena y sencilla. Tras este primer acercamiento a los trabajos de Lang, las editoras transcriben diferentes cartas (xxiii - xlix), recibidas y enviadas por Lang, de estudiosos tan ilustres como: Ernesto Monaci, Carolina Michaëlis de Vasconcelos y José Leite de Vasconcelos. En ellas podemos apreciar un intercambio intelectual, ya que hablan no sólo de sus propios artículos, sino también de las novedades de la época, en cuanto al panorama filológico se refiere, aspecto que para el lector actual resulta enriquecedor.

Si nos centramos en los escritos propios de Lang, el primer texto que se va a presentar es el *Cancioneiro d'el Rei Dom Denis*, (*Pela primeira vez editado integralmente, com introdução, notas e glossário por Henry R. Lang*), fruto de un intenso trabajo; Lang para la creación de esta obra hubo de recoger la producción completa del Rey don Dinis, además de todo lo que pudo encontrar disperso en diferentes publicaciones; así ofrece finalmente una edición crítica, en la que la reconstrucción de los textos la realizó a través del cotejo riguroso. Comienza con una extensa Introducción de corte histórico, con la que acerca al lector a los orígenes de la literatura trovadoresca (lx – lxix) y sitúa a los trovadores en su medio (lxxii – lxxxvii), además de ofrecer detalles sobre las diferentes cortes peninsulares en las que la lírica galego-portuguesa sufrió un gran florecimiento, haciendo hincapié en la figura de Don Dinis, “[...] através de Dinis firmou-se pela primeira vez o cultivo consciente do português e sua utilização como língua de chancelaria e de literatura.” (lxxxiv). Este extenso apartado aporta diferentes ideas para reflexión de los lectores más avezados e induce a los principiantes a estudiar con más detenimiento los diferentes temas que se presentan. Todo ello resulta imprescindible para comprender la naturaleza más íntima de las diferentes cantigas que se transcriben posteriormente, que irán anotadas cuidadosamente, acompañadas de un glosario y un intenso estudio formal. Aunque en primera instancia, y antes de ofrecer las cantigas, Lang realiza un estudio general sobre ellas (lxxxvii - clxxvi), dividiéndolas en tres grandes grupos: de amor, de amigo y de escarnio y maldezir; haciendo un análisis sobre su naturaleza, tema, lenguaje, estilo,... A continuación presenta la

transcripción de las diferentes cantigas tomadas del *códice Colocci – Brancuti*, anotadas ampliamente en un apartado posterior, acompañadas de un glosario y un índice alfabético; el estudio termina con un apartado en el que muestra las diferentes variantes que se dan en el *códice Vaticano*.

La segunda parte del volumen la componen los Estudios, de menor extensión, y entre los cuales el más importante es el ya citado: *Sobre o Cancioneiro da Ajuda* (ccclxxxiii - cdliiv); en él Lang hace un análisis de las diferentes composiciones de lírica galego-portuguesa dispuestas en el código conservado en el Palacio Real da Ajuda; centrado principalmente en el cotejo de diferentes códices (*da Ajuda, Colocci-Brancuti y Vaticana*). Los artículos restantes versan sobre diferentes temas, tanto lingüísticos como literarios (véase como ejemplo: *Rims equívocs e derivatius em português arcaico* (dxli - dxlvi), *Lições no Códice da Ajuda de antigos poemas portugueses* (dli - dlv), etc.

Como conclusión decir que es un estudio intenso, en particular en el caso del *Cancioneiro d'el Rei Dom Denis*, cuyo profundo análisis nos transporta a través de la Edad Media, mostrándonos de forma clara y concisa todos los factores que pudieron influir a la hora del nacimiento de la lírica trovadoresca, sin dejar de lado la influencia provenzal y francesa, “[...] a lírica palaciana galego-potuguesa dos séculos XIII e XIV debe o impulso e o modelo para seu desenvolvemento literário principalmente aos provençais e, em parte, também aos franceses.” (clxxvi), todo ello ilustrado siempre con la materia de estudio, es decir, las cantigas, transcritas habiendo sido objeto de análisis profundo; y en general un trabajo muy completo en cuanto a anotaciones y en cuanto a los artículos presentados. Por último, aplaudir la labor de las editoras al haber recogido estos estudios de comienzos del siglo XX, que facilitan al lector el acercamiento a la obra de Henry R. Lang. Bienvenido sea este trabajo y nuestro más sincero agradecimiento a las editoras.

Alicia ROMERO LÓPEZ

RIVAS, Manuel (2010): *Todo é silencio*. Vigo: Xerais, 274 pp.

Manuel Rivas vuelve a publicar una novela tras el gran éxito de *Os libros arden mal*, que logró numerosos premios y unas cifras de ventas nada despreciables. *Todo é silencio*, publicada simultáneamente en gallego por Xerais y en castellano por Alfaguara, es una obra que abarca, en dos bloques textuales diferenciados, la transformación del contrabando que se producía en las

costas gallegas a redes especializadas en el tráfico de drogas. A pesar de ello, debemos puntualizar que la novela no emplea muchos de los recursos, ambientes, arquetipos y situaciones del género negro, y muchos pasajes, esencialmente la primera parte de la obra, difícilmente se podrían adscribir a este género. No obstante, el desarrollo de la segunda parte, contextualizado con la anterior, sí que guarda mayor relación con la novela negra actual, hecho que han sabido aprovechar las editoriales para promocionar la obra de Rivas en una época en la que el número de ventas de las novelas criminales se mantiene muy alto.

La novela está articulada a partir de la vida de tres niños que viven en Brétema, en la costa gallega. Fins, Leda y Brinco se divierten con todo lo que el mar arrastra a la playa: ataúdes, maniquis, naranjas... Los tres amigos no tardan en descubrir que en Brétema el contrabando es la principal actividad económica, e incluso participan en ello. Su futuro está en colaborar con estas redes, dirigidas hábilmente por el pintoresco Mariscal, pero la unión de los tres muchachos se rompe cuando Lucho Malpica, el padre de Fins, muere en el mar mientras intentaba pescar con dinamita. El joven Fins se ve obligado a marcharse a un centro para huérfanos en Cádiz, por lo que se separa de sus amigos y deja atrás a Leda, su amor de la infancia.

Cuando Fins Malpica regresa, ya adulto y como agente de la Guardia Civil, todo ha cambiado: su madre, aquejada de alzheimer, no lo reconoce; Leda y Brinco se casaron y tienen un hijo; y el narcotráfico se ha instalado en Brétema. Malpica deberá luchar contra aquellos que fueron sus amigos y que ahora dirigen, bajo el control de Mariscal, el tráfico de drogas. Pero, sobre todo, tendrá que luchar contra el silencio. El silencio de los asustados que no hablan por miedo. El silencio de los que se benefician de las operaciones ilegales. El silencio comprado de las propias autoridades que imposibilitan que cualquier investigación se lleve a cabo.

Es destacable que tanto Xerais como Alfaguara hayan escogido el mismo momento para ilustrar sus portadas¹: Santiago, el hijo de Leda y Brinco, dispara a una señal de tráfico junto a la costa con la ayuda de Chelín, un hombre de la edad de los padres del niño. Tanto el dibujo de Miguelanxo Prado en la edición gallega como la fotografía de Xosé Abad en la traducción al castellano captan el instante en el que el pequeño Santiago empuña una pistola y pierde su inocencia para entrar en un mundo de violencia y narcotráfico.

Manuel Rivas vuelve a sorprendernos con esta novela narrada a partir de distintas voces y desde diferentes perspectivas, por lo que el lector recibe de manera amplia la historia. La prodigiosa capacidad que tiene

¹ Círculo de Lectores también preparó una edición, pero la ilustración es distinta, pues se centra en el momento, de claro tono poético, en el que el mar se llena de naranjas que proceden de algún barco.